

مرسوم اتحادي رقم (4) لسنة 2017

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة الدولة وحكومة جمهورية كوستاريكا بشأن الإعفاء المتبادل من التأشيرة المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

- نحن خليفة بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،
- بعد الاطلاع على الدستور،
 - وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972، بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،
 - وبناءً على ما عرضه وزير الخارجية والتعاون الدولي، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
- رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صودق على اتفاقية بين حكومة الدولة وحكومة جمهورية كوستاريكا بشأن الإعفاء المتبادل من التأشيرة المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة، والتي تم التوقيع عليها في مدينة أبوظبي بتاريخ 18 مايو 2016، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على وزير الخارجية والتعاون الدولي تنفيذ هذا المرسوم، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا في قصر الرئاسة بأبوظبي:

بتاريخ: 11 / ربيع الآخر / 1438 هـ

الموافق: 9 / يناير / 2017 م

اتفاقية

بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

وحكومة جمهورية كوستاريكا

بشأن

الإعفاء المتبادل من التأشيرة المسبقة

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوستاريكا، المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين المتعاقدين"،

رغبةً منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما،

ومن أجل تسهيل الدخول والخروج والعبور المتبادل لحاملي الجوازات الدبلوماسية السارية لمواطني كل من دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كوستاريكا الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية والخاصة سارية؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

1. يحق لمواطني الطرفين المتعاقدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول، والصادرة من وزارة خارجية أي من الطرفين المتعاقدين، الدخول والخروج والعبور إلى أراضي الطرف الآخر من دون تأشيرة عبور، وذلك عبر منافذ العبور المحددة لحركة المسافرين الدوليين.

2. يحق لمواطني أي من الطرفين المتعاقدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول، والصادرة من وزارة خارجية أي من الطرفين المتعاقدين، البقاء في أراضي الطرف الآخر لمدة 90 (تسعين) يوماً خلال فترة 180 (مئة وثمانين) يوماً؛ تبدأ من تاريخ الدخول الأول، وذلك مراعاةً لنص المادة 2.

المادة 2

1. يحق لمواطني أي من الطرفين المتعاقدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول، والذين يتم تكليفهم بالعمل في البعثات الدبلوماسية والمكاتب القنصلية أو المنظمات الدولية العاملة في أراضي الطرف الآخر من هذه الاتفاقية، الدخول والخروج والمرور عبر تلك الأراضي والبقاء فيها خلال فترة التكليف من دون الحاجة للتقدم بطلب للتأشيرة.

2. يتمتع بالحقوق المشار إليها أعلاه، أفراد أسر الأشخاص المذكورين في الفقرة 1 (الأولى) من المادة 2 (الثانية)، شريطة حوزتهم جوازات سفر دبلوماسية وتشكيلهم أسرة معيشية واحدة لمثل هؤلاء الأشخاص.

3. يجب على وزارة خارجية أي من الطرفين المتعاقدين وقبل التكليف بالانتقال، الإخطار عن الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 و 2 (الأولى والثانية) من المادة 2 (الثانية) إلى البعثة الدبلوماسية لدى الطرف الآخر في هذه الاتفاقية.

المادة 3

1. على مواطني أي من الطرفين، حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة المسارية، عند دخول تلك الدولة وخلال فترة بقائهم فيها، التقيد بالقوانين واللوائح المعمول بها على أراضي الطرف الآخر.
2. يحتفظ كلا الطرفين بحقهما في رفض دخول أو تقليص مدة بقاء أي من مواطني دولة الطرف الآخر، إذا كان بقاءه غير مرغوب فيه لدى الدولة الطرف.

المادة 4

إذا فقد أحد مواطني أي من الطرفين المتعاقدين جواز سفره الدبلوماسي أو الخاص في أراضي الطرف الآخر، فإنه يجب عليه إخطار السلطات المختصة في البلد المستقبل لاتخاذ الإجراءات المناسبة. وعلى البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي إصدار وثيقة سفر جديدة له، ليتمكن من التنقل عبر الحدود؛ وإعلام الجهات المختصة للدولة المستقبلية بذلك.

المادة 5

يحق لأي من الطرفين تطبيق تطبيق هذه الاتفاقية، بصفة مؤقتة، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالأمن، أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب إشعار الطرف المتعاقد الآخر بقرار تطبيق التعليق أو إلغاءه عبر القنوات الدبلوماسية في مدة لا تتجاوز 7 (سبعة) أيام متتالية قبل إنفاذ التعليق أو إلغائه.

المادة 6

1. لأغراض هذه الاتفاقية، يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل نماذج من جوازي كل منهما الدبلوماسية والخاص مرفقاً بها المواصفات الفنية التفصيلية للجواز عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية.
2. لأغراض هذه الاتفاقية، يتبادل الطرفان المتعاقدان، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازات سفرهم الدبلوماسية والخاصة الجديدة، أو تلك التي تم تغييرها؛ مع وصف مفصل لتلك الوثائق؛ في مدة لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً قبل سريان تلك الوثائق.

المادة 7

- يُسوي أي خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل ودي، عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما؛ وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 8

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام الإخطار الأخير من قبل الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية؛ والذي يفيد باستكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.
2. يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين تعديل هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية.

3. تظل الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدود؛ ويمكن لأي من الطرفين إنهاؤها بواسطة إشعار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية. وفي هذه الحالة، تنتهي هذه الاتفاقية بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر لإشعار الإنهاء.

إشهاداً بذلك، قام الطرفان المفوضان حسب الأصول من قبل الطرفين المتعاقدين، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في مدينة أبوظبي يوم الأربعاء بتاريخ 18 مايو 2016م؛ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية؛ وكلا النصين متساويين في الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية، يُرجح النص الإنجليزي.

ماتويل جونزاليس ساتز
وزير الخارجية
جمهورية كوستاريكا

عبدالله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي
الإمارات العربية المتحدة

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries; and
- Wishing to facilitate entry, exit, and transit through the territory of their respective countries for the citizens of the United Arab Emirates and the citizens of the Republic of Costa Rica holding valid diplomatic and special passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic and special passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, using border crossing points designated for international passenger traffic.

2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic and special passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one of the Contracting Parties shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days counting from the day of their first entry, subject to Article 2.

Article 2

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic and special passports who are assigned to work in a diplomatic mission, consular office or an international organization having its seat in the territory of the other Contracting Party shall have the right to enter, exit and transit through the territory of the other Contracting Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.
2. The above right shall also be enjoyed by family members of persons referred to in Article 2.1, provided that they hold diplomatic passports and are members of one household with such persons.
3. Persons referred to in Article 2.1 and Article 2.2 shall be notified by the Ministry of Foreign Affairs of one of the Contracting Parties to the diplomatic mission of the other Contracting Party prior to being assigned.

Article 3

1. The citizens of one of the Contracting Parties who hold valid diplomatic and special passports shall be obligated to respect the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of the citizens of the other Contracting Party whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4

In the event a citizen of one Contracting Party loses his/her diplomatic and special passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately notify the competent authorities of the receiving Contracting Party so that appropriate actions can be undertaken. The relevant diplomatic mission or consular office shall issue a new travel document to his/her citizen enabling him/her to cross state borders, and shall notify the competent authorities of the receiving Contracting Party of this fact.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to suspend the implementation of the entire Agreement or its part for reasons of security, public order or public health protection. A decision to suspend or to revoke a suspension shall be notified to the other Contracting Party by diplomatic channels no later than 7 (seven) days prior to the entry into force of the suspension or the revocation of the suspension, respectively.

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their currently applicable diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their new and changed diplomatic and special passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of such documents.

Article 7

Any disputes arising in connection with the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably by diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force 90 (days) days after the date of receipt, by diplomatic channels, of the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement may be amended in whole or in part upon the written consent of the Contracting Parties by diplomatic channels.
3. The Agreement has been concluded for an unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement upon written notification communicated by diplomatic channels. In such event, the Agreement shall expire after 90 (ninety) days from the date the other Contracting Party receives a notification of termination.

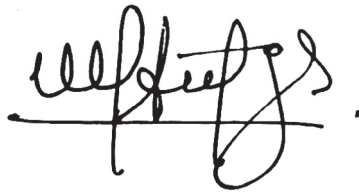
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Contracting Parties, have signed this Agreement.

Done in Abu Dhabi, this Wednesday day of 18th of May 2016, in duplicate, each in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Foreign Affairs and International
Cooperation Minister of the United
Arab Emirates

A stylized, cursive signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Manuel Gonzalez Sanz
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Costa Rica

A cursive signature in black ink, featuring a prominent 'M' at the start and a long, sweeping horizontal line across the middle.